|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ: ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀. | Come all to worship  Our Lord Jesus Christ  Whom the Virgin bore  While her virginity is sealed. | Come all you to worship  Our Lord Jesus Christ,  Who was born of the Virgin,  And her virginity is sealed. |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϫⲉ ⲁ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀. | Today there is joy  In heaven and upon earth  For the Virgin gave birth to God  While her virginity is sealed. | Today there is joy,  In heaven and on earth,  For the Virgin bore God,  And her virginity is sealed. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ. | The Magi came  And worshipped in Bethlehem  The One born of the Virgin  While her virginity is sealed. | The Magi came  To Bethlehem and worshipped  The One born of the virgin,  And her virginity is sealed. |  |
| Ⲇⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | The heavenly soldiers  Gathered together  To praise God in Bethlehem  Who was born of the Virgin. | The heavenly hosts  Assembled together  To praise in Bethlehem,  God, who was born of the Virgin. |  |
| Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. | Crying and saying  Glory to God in the highest  Peace on earth  Goodwill towards man. | They cried out and said,  “glory to God in the highest  Peace on earth  And goodwill towards man.” |  |
| Ⲍⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | The voice of the angels  Speaking with the shepherds  Saying: born to you today  The Saviour in Bethlehem | The angelic voice,  Spoke to the shepherds, saying,  “Unto you is born today,  A saviour in Bethlehem.” |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀Ⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄: ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲓⲁ. | The Magi came  Fro the east to Jerusalem  Asking where is He who has been born  King of the Jews? | The Magi came from the East  To Jerusalem asking,  “Where is He who has been born  The King of the Jews? |  |
| Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ: ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. | The splendor of His star  Appeared in our region  As was written about Him  We came to worship Him. | The splendor of His star  Appeared in our land,  As was prophesied afore,  We came to worship Him.” |  |
| Ⲓⲱⲥ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ. | Hasten O people  To worship God the Logos  Who was born of the Virgin  And saved our race. | Make haste O you people,  To worship God the Logos,  Who was born of the Virgin,  And saved our race. |  |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ. | As it was spoken  By Micah the prophet  Out of you will come a Ruler  Out of the city of Bethlehem. | As it was prophesied,  By Micah the prophet,  “Out of you will come a ruler,  From the city of Bethlehem.” |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Also, the prophetic voices  Were filled  While prophesied  About the birth of Christ. | The prophetic voices  Were fulfilled,  Which prophesied  Of the birth of Christ. |  |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲧⲛⲓϣϯ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲫϯ. | Let us honor His Greatness  With the high ranks  And cry with joy saying  Glory to God in the highest | Let us honour His greatness,  With the orders on high,  And cry out joyfully,  “Glory to God in the highest.” |  |
| Ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ: ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲇⲏ: ⲏⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ. | The Magi came to Him  Diligently seeking Him  Saying Where is He who has been born  King of the Jews? | The Magi came to,  Diligently seeking Him,  Asking, “where is His who has been born  The King of the Jews?” |  |
| Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏ ⲣⲱⲇⲏⲥ: ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲡ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ. | Truly in the same hour  When Herod heard  He was afraid and troubled  And all Jerusalem with Him. | In the very hour  Herod heard this,  He was fearful and disturbed,  And all of Jerusalem with him. |  |
| Ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄: ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Fear fell in the king’s heart  And all with him  For the birth of our Savior  And King Jesus Christ. | Fear fell upon the king’s heart,  And upon all those with him,  Of the birth of our Saviour  And our King, Jesus Christ. |  |
| Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲡ: ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. | He secretly called the Magi  And sent them to Bethlehem saying  When you find the child  Who was born in that place. | He secretly called the Magi,  And sent them to Bethlehem, saying,  “Find the child  Who is born in that place.” |  |
| Ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄. | The mouth of the evangelist  Matthew the Apostle  Witnessed of these words  About the birth of our savior. | The lips of the Evangelist,  Matthew the Apostle,  Witnessed to these words  About the birth of our Saviour. |  |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲱϥ ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁϣⲓⲇ: ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲀⲣⲁⲃⲓⲁ̀. | Hear also the prophecy  Of David the psalmist  He shall live and be given  From the gold of Arabia. | Hear also the prophecy  Of David the Psalmist,  “He will live and be given  Gold from Arabia.” |  |
| Ϯⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏ ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ: ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | The prophecy of Isaiah  Informs us about  The birth of our Saviour  As he says. | The prophecy of Isaiah  Informs us of  The birth of our Saviour,  Saying, |  |
| Ⲩⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲁⲉⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ. | Behold the virgin  Shall conceive and give birth to a son  And shall call His name Immanuel  That means “God with us”. | “Behold a virgin will be with child,  And will bring forth a son,  And they will call His name Immanuel,  Which is, being interpreted, ‘God with us.’” |  |
| Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̄ⲥ̄: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀. | This is the Lord of lords  King of kings  The Virgin gave birth to Him  In Bethlehem of Judea. | This is the Lord of lords,  And the King of kings;  The Virgin bore Him  In Bethlehem of Judea. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲝⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲩⲕⲟⲛ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. | Hail to you, O Virgin  The cherubimic throne  Which carried  The Ancient of days. | Hail to you, O Virgin,  The cherubic throne,  Which carried  The Ancient of days. |  |
| Ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ. | Your virginity is great  And vary radiant  For the One incarnate of you  Saved our souls. | Your virginity is great,  You are radiant,  The One incarnate of you  Saved our souls. |  |
| Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ϯ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲱ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ ⲣⲏⲧⲟⲥ ϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. | Blessed are you, in truth  O Mother of the True Light  You are the blessed root  Which blossomed and gave fruit. | Blessed are you, in truth,  O Mother of the True Light.  You are the blessed root,  Which blossomed and brought fruit. |  |
| Ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. | We praise you for ever  For you gave birth to the King  Who saved our race  From our evil enemies. | We bless you forever,  For you gave birth to the King,  Who saved our race  From our evil enemies. |  |
| Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲱ̀ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. | Blessed is your Fruit  O true vine  Which was incarnate of you  He is the True God. | Blessed is your Fruit,  O true vine,  He who was incarnate of you  Is the True God. |  |
| Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲁϥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. | With praise we praise you  With the high ranks  We celebrate with joy  For Immanuel is born to us. | With the blessing we bless you.  We joyfully celebrate  With the orders on high,  For Immanuel is born to us. |  |
| Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | Mercy from the Son  For who keeps His commandments  May He make us worthy  For the forgiveness of our sins. | There is mercy from the Son  For those who keep His commandments.  May he make us worthy,  And forgive us our sins. |  |
| Ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲙ. | O Christ, Our Master  Complete Your love to mankind  Guide us and make us steadfast  In Your upright faith. | O Christ, Our Master,  Perfect Your love in mankind,  Guide us and make us steadfast  In Your Orthodox faith. |  |
| Ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉ̀ⲙⲡ̀ϣⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲧⲏⲣⲉⲛ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲑⲉ̀ⲟⲧⲟⲕⲟⲥ. | Accept our prayers to You  We the unworthy  Through the supplications of our lady  Mary the Theotokos. | Accept our prayers unto you Yourself,  The prayers of us, the unworthy,  Through the supplications of our lady,  Mary the Theotokos. |  |
| Ϯϯϩⲟϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ. | I ask you, through the prayers of  My fathers, brethren and loved ones  Forgive me, I the sinner  For I cannot speak. | I ask you,  Through the prayers of my fathers and brethren,  Forgive me, the sinner,  For I cannot speak. |  |
|  |  |  |  |